

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската икономическа общност и Република Беларус относно
търговията с текстилни продукти

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

от една страна, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЕЛАРУС,

от друга страна,

В ЖЕЛАНИЕТО СИ да развият, с оглед на постоянното сътрудничество и в условия, предоставящи за търговията най-високата степен на сигурност, системно и равностойно развитие на търговията с текстилни продукти между Европейската икономическа общност (наричана по-нататък „Общността“) и Република Беларус (наричана по-нататък „Беларус“),

РЕШИХА в съответствие с възможностите си да вземат предвид всички сериозни икономически и социални проблеми, което понастоящем се отразяват отрицателно на текстилната промишленост както в страните вносителки, така и в страните износителки, и по-специално, с оглед елиминирането на реалните рискове на пазарния срив на пазара на Общността и реалния риск от срив в търговията с текстил в Беларус,

РЕШИХА да сключат настоящото споразумение, като за тази цел посочиха своите упълномощени представители:

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЕЛАРУС,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

1. Търговията с текстилни продукти, посочени в списъка в приложение I и с произход от Договарящите се страни се либерализира за периода, през който настоящото споразумение е в сила и при спазване на посочените в него условия.

2. С изключение на разпоредбите от настоящото или всяко следващо споразумение, по отношение на продуктите, изброени в приложение I, Общността се задължава да премахне прилагането на ограниченията по внасяните количества, които са в сила в настоящия момент, както и да не налага нови ограничения.

Ограниченията по внасяните количества се подновяват в случай на денонсиране или незамяне на настоящото споразумение.

3. Мерките с ефект, равностоен на ограниченията по вноса в Общността на продуктите, изброени в приложение I, подлежат на забрана през цялата продължителност на настоящото споразумение.

Член 2

1. Беларус е съгласна всяка календарна година да определя и поддържа ограничения на количествата за износа си за Общността в съответствие с приложение II. Такъв износ се подлага на система на двойна проверка, посочена в протокол А.

2. При прилагането на ограниченията за количествата, упоменати в параграф 1, Беларус създава условия текстилната промишленост на Общността да се облагоденствва от използването на упоменатите ограничения.

По-специално, що се отнася до категории 1, 2, 2А и 3 Беларус се задължава, при поискване от страна на текстилната промишленост на Общността, да резервира приоритетно 25% от количествата, влизащи в ограниченията, за потребители на производството на текстилната промишленост за периода между 1 февруари и 20 март всяка година и още 25% от количествата, влизащи в ограниченията, за потребители на производството на текстилната промишленост за периода между 1 септември и 15 октомври всяка година. За тази цел се вземат предвид контактите, направени с текстилните предприятия по време на въпросните периоди.

3. С оглед улесняване изпълнението на тези разпоредби преди края на всяка календарна година Общността обезпечава предоставянето на компетентните белоруски власти на списък със заинтересовани производствени и обработващи предприятия от Общността, както и по възможност количествата продукти, постъпили като заявка от всяко от предприятията. За тази цел заинтересованите предприятия се приканват във възможно най-кратки срокове по време на двата периода, в които тече резервирането на текстилни продукти, упоменати в параграф 2 да установяват преки контакти със съответните белоруски предприятия, с цел получаване информация относно намеренията за закупуване на количества.

Член 3

1. Вносът на текстилни продукти в Общността, включен в рамките на настоящото споразумение, не се ограничават до ограниченията за количествата, посочени съгласно настоящото споразумение, при условие че за същите се декларира, че представляват повторен износ извън Общността в същото състояние, в което са постъпили, или след като са преминали обработка, в рамките на административната система за контрол, която съществува на територията на Общността.

Въпреки това, за пускането за вътрешно потребление на продукти, внесени в Общността при упоменатите по-горе условия задължително се изисква лицензия за износ, което се издава от белоруските компетентни органи, както и доказателство за произход в съответствие с разпоредбите на протокол А.

2. В случаите, в които компетентните органи на Общността установят, че вносът на текстилни продукти се отчислява от ограниченията за количества, определени съгласно настоящото споразумение в случай, че продуктите впоследствие са били повторно

изнесени извън границите на Общността, компетентните органи в четириседмичен срок информират Белоруските органи относно повторно изнесените количества, като разрешават вноса на същото количество в рамките на ограничението, определено съгласно настоящото споразумение съответно за текущата или за следващата година, според необходимостта.

3. Общността и Беларус признават особения и диференцирания характер на операциите по повторен внос на текстилни продукти в Общността след като същите са преминали обработка на територията на Беларус като специфична форма на промишлено и търговско сътрудничество.

В случай, че количествените ограничения са изложени съгласно член 5, и при положение, че същите се осъществяват в съответствие с действащите разпоредби в Общността за обработка на материали, тези операции по повторен внос не подлежат на такива количествени ограничения, доколкото тези ограничения са изложени в конкретните разпоредби, формуирани в протокол В.

Член 4

В случай, че количествените ограничения се въвеждат съгласно член 5, се прилагат следните разпоредби:

1. В течение на всяка година, през която Споразумението е в сила, се разрешава използването на част от количественото ограничение за следващата година до 5% от количественото ограничение за текущата година от Споразумението.

Количествата, доставени предварително, следва да се приспадат от съответните количествени ограничения, определени за следващата година от Споразумението.

2. Пренасянето на съответното количествено ограничение за следващата година на неизползваните през която и да е година от Споразумението се разрешава за всяка категория продукти до 7 % от количественото ограничение за текущата година от Споразумението.

3. Прехвърляния по отношение на категории от група I не се допускат за никоя категория с изключение на следните случаи:

- прехвърляния между категории 2 и 3 и от категория 1 към категории 2 и 3 са разрешени, като ограничението е до 4 % от количественото ограничение за категорията, към която се извършва прехвърлянето,

- прехвърляния между категории 4, 5, 6, 7 и 8 е разрешено да се извършва, като се спазва ограничението от 4 % от количественото ограничение за категорията, към която се извършва прехвърлянето.

Прехвърляния в която и да е категория в групи II, III, IV и V са разрешени от всяка категория от Групи I, II, III, IV и V, като се спазва ограничението от 5% от количественото ограничение за категорията, към която се извършва прехвърлянето.

4. Таблицата на еквивалентните количества, приложими по отношение на упоменатите по-горе прехвърляния, е представена в приложение I към настоящото споразумение.

5. Увеличението в дадена категория продукти, което се получава в резултат от кумулативното прилагане на разпоредбите от параграфи 1, 2 и 3, упоменати по-горе, в течение на дадена година от Споразумението, не може да превишава следните ограничения:

- 13 % за категориите продукти от група I,
- 13,5 % за категориите продукти в групи II, III, IV и V.

6. Белоруските компетентни органи се задължават да нотифицират предварително в случай на прилагане разпоредбите от параграфи 1, 2 и 3 по-горе, най-малко 15 дни предварително.

Член 5

1. Износът на текстилни продукти, изброени в приложение I към настоящото споразумение могат да бъдат включени в количествените ограничения при спазване на условията, установени в следните параграфи.

2. В случаите, в които, в рамките на установената система за контрол, Общността констатира, че нивото на вноса на продукти от дадена категория, включена в списъка от приложение I и с произход от Беларус, за предходната година превишава следните коефициенти по отношение на общия внос в Общността от всички източници на продукти от дадената категория:

- 1,2 % за категориите продукти в група II,
- 4 % за категориите продукти в групи III, IV и V,

Общността може да поиска започването на консултации в съответствие с процедурата, описана в член 15 от настоящото споразумение с оглед постигането на съгласие по ограничителното равнище за продуктите в такава категория.

3. До получаване удовлетворяващо и двете страни решение, Беларус се задължава, считано от датата на нотифициране за искането за консултации, да преустанови или ограничи на равнището, определено от износа на Общността на въпросната категория продукти по посока към Общността или в регион или региони от пазара на Общността, специфицирани от Общността.

Общността оторизира внасянето на продукти от упоменатата по-горе категория, изпратени от Албания преди датата, на която е изпратено искането за провеждането на консултации.

4. В случай, че Договарящите се страни по време на консултациите не са в състояние да достигнат до удовлетворително разрешение в рамките на посочения в член 15 период, Общността да въведе окончателен лимит на годишно равнище, не по-ниско от равнището, което е резултат от прилагането на формулата, установена в параграф 2,

или 106 % от равнището на вноса, достигнат през календарната година, предхождаща годината, през която износът е превишил равнището, което се получава при прилагането на формулата, заложена в параграф 2, и е станал причина да се стигне до внасяне искане за провеждане на консултации, която от тези величини се окаже по-високо.

Така установеното годишно равнище след провеждането на консултации се преразглежда по посока нагоре в съответствие с процедурата, посочена в член 15, с оглед изпълнение на условията, формулирани в параграф 2 и при условие, че тенденцията на общия внос на въпросния продукт в Общността създава такава необходимост.

5. Ограниченията, въведени съгласно параграфи 2 или 4 не могат в никакъв случай да бъдат по-ниски от равнището на вноса на продуктите от тази категория с произход от Беларус през 1992 г.

6. Разпоредбите от настоящия член не се прилагат в случай, че посочените в параграф 2 проценти са били достигнати вследствие на спад на общия внос в Общността, а не в резултат на увеличение на износа на продукти, с произход от Беларус.

7. В случай, че се прилагат разпоредбите на параграфи 2, 3 или 4, Беларус се задължава да издаде лицензии за износ за продуктите, включени в договорите, сключени преди въвеждането на количествените ограничения, до достигане обема на определения лимит за количество.

8. До датата на съобщаване на статистическите данни, посочени в член 12, параграф 6 се прилагат разпоредбите от параграф 2 от настоящия член, като се вземат предвид статистическите данни за годината, предварително съобщени от Общността.

9. Разпоредбите на настоящото споразумение, които засягат износа на продукти, като се спазват количествените ограничения, определени в приложение II, се прилагат също така и по отношение на продуктите, за които количествените ограничения са въведени в съответствие с настоящия член.

Член 6

1. С оглед гарантиране ефективното функциониране на настоящото споразумение Общността и Беларус са съгласни да си сътрудничат в пълна степен с цел предотвратяване, преследване и вземане на всички необходими административни и/или съдебни мерки срещу заобикалянето на закона посредством прекачване, отклоняване, подаване на фалшиви митнически декларации, засягащи страната или мястото по произход на стоките, фалшификация на документи, фалшиви декларации по отношение на състава на влакната, описание на количествата и класификацията на каквито и да било стоки по всякакъв друг начин. Съответно, Беларус и Общността са съгласни да създадат съответните необходими законови разпоредби и административни процедури, които да позволят да се вземат ефективни мерки срещу такова заобикаляне на закона и които включват приемането на задължителни законосъобразни корекционни мерки срещу въпросните износители и/или вносители.

2. Ако въз основа на получена информация Общността следва да вярва, че настоящото споразумение се заобикаля, Общността се консултира с Беларус с оглед постигане на взаимно приемливо решение. Тези консултации се провеждат във възможно най-кратки срокове и най-късно в рамките на 30 дни считано от датата на искането.

3. До получаване на резултатите от консултациите, посочени в параграф 2, Беларус, като предпазна мярка и ако се получи такова искане от страна на Общността, се задължава да вземе всички необходими мерки, за да гарантира, че там, където са получени достатъчно доказателства за заобикаляне на закона, следва да се съгласуват корекции към количествените ограничения, определени съгласно параграф 5, които е могло да бъдат определени при провеждане на консултациите, посочени в параграф 2, или за следващата година в случай, че квотата за текущата година е била изчерпана.

4. В случай, че в течение на консултациите, посочени в параграф 2, страните не са могли да достигнат до взаимно приемливо решение, Общността има правото:

а) да приспадне съответните количества от количественото ограничение, определени съгласно член 5 в случаите, в които са налице достатъчно доказателства, че продукти, произхождащи от Беларус, са внесени при заобикаляне на настоящото споразумение;

б) да откаже да внася продукти в случаите, в които са получени достатъчно доказателства, че са налице фалшиви декларации в частта им за състава на влакната, описание на количествата и класификацията на каквито и да било продукти, произхождащи от Беларус;

в) в случай, че се окаже, че на територията на Беларус се извършва прехвърляне или пренасочване на продукти, произхождащи от Беларус, да се въведат количествени ограничения, насочени срещу същите продукти, произхождащи от Беларус, ако последните вече не представляват предмет на количествени ограничения, или да се вземат други подходящи мерки.

5. Страните са съгласни да създадат система за административно сътрудничество с цел предотвратяване и ефективна работа с всички проблеми, произтичащи от заобикалянето в съответствие с разпоредбите на протокол А към настоящото споразумение.

Член 7

1. Количествените ограничения, определени съгласно настоящото споразумение и засягащи вноса в Общността на текстилни продукти с белоруски произход не подлежат да разбивка на регионални дялове в рамките на Общността.

2. Страните си сътрудничат с цел предотвратяване внезапни промени, поставящи препятствия пред традиционния търговски обмен, и вследствие на това създаващи регионална концентрация на прекия внос в Общността.

3. Беларус мониторира износа в Общността на своите продукти, намиращи се в режим на ограничения или наблюдение. В случай, че възникне внезапна промяна, поставяща препятствия пред традиционния търговски обмен, Общността има правото да поиска консултации с цел намирането на задоволително решение на такива проблеми. Такива

консултации могат да се проведат в рамките на 15 работни дни след като бъдат поискани от Общността.

4. Беларус полага всички усилия за гарантиране на възможно най-равномерното разпределение на износа на текстилни продукти, влизащи в количествените ограничения, през годината, като обръща необходимото внимание на сезонните фактори.

Член 8

В случай на денонсиране на настоящото споразумение съгласно предвиденото в член 19, параграф 3, количествените ограничения, определени в съответствие с настоящото споразумение, се намаляват *pro rata temporis*, освен ако договарящите се страни не се договорят за друго.

Член 9

Белоруският износ на ръчно произведени тъкани или тъкани на домашни тъкачни станове и в домашни условия тъкани, на дрехи или други продукти ръчна изработка, направени от такива домашни тъкани, както и на традиционни местни занаятчийски продукти, не са предмет на количествените ограничения при условие, че тези продукти, произхождащи от Беларус, отговарят на условията, установени в протокол Б.

Член 10

1. В случай, че Общността счете, че даден текстилен продукт, включен в настоящото споразумение, се внася в Общността от Беларус на необичайно по-ниска цена, отколкото е установеното конкурентно ниво, и по този начин създава заплаха от съществени щети за производителите на подобни или пряко конкуриращи продукти от Общността, последната може да поиска консултации в съответствие с член 15, като в такъв случай са приложими следните специфични разпоредби.

2. Ако след такива консултации по взаимно съгласие бъде констатирано, че съществува ситуацията, описана в параграф 1, Беларус, в рамките на своите собствени възможности, се задължава да предприеме всички необходими стъпки, особено що се отнася да цената, на която въпросният продукт ще се продава, така че възникналата ситуация да бъде решена.

3. С цел да се определи дали цената на даден продукт е в ненормална степен по-ниска от обичайното конкурентно ниво, тази цена може да бъде сравнена с:

- цените, на които на пазара на внасящата страна други изнасящи такива подобни продукти страни е нормално да продават подобни продукти при обичайни условия,
- цените на подобни продукти местно производство на сравнима фаза от маркетинга на пазара на внасящата страна,
- най-ниските цени, на които трета страна продава същия продукт в течение на обикновени търговски сделки през трите месеца, предшестващи искането за консултации и каквито цени не са довели до вземане на каквито и да било мерки от страна на Общността.

4. В случай, че консултациите, за които става дума в параграф 2 по-горе не доведат до споразумение в рамките на 30 дни считано от датата на внасяне на искането за провеждане на консултации от страна на Общността, Общността може временно да откаже пратки с въпросния продукт на цени съгласно условията, упоменати в параграф 1 по-горе докато от тези консултации не произтече взаимно приемливо решение.

5. При в крайна степен извънредни и критични обстоятелства, при които пратки с продукти се внасят от Беларус в Общността на необичайно по-ниски цени, отколкото е установеното конкурентно ниво, и по този начин създава заплаха от трудно поправими щети, Общността може временно да спре вноса на въпросните продукти до изработване на споразумение за решение в резултат от консултации, които следва да се започнат незабавно. Договарящите се страни полагат всички усилия за достигане на взаимно приемливо решение в рамките на 10 работни дни от известие за започване на такива консултации.

6. В случай, че Общността прибегне до правото си да наложи такива мерки, каквито са посочени в параграф 4 или 5 по-горе, Беларус може по всяко време да поиска започването на консултации с цел проучване възможността за премахване или изменение на тези мерки в случаите, в които причините, поради които се е наложило да се прилагат такива мерки, повече не съществуват.

Член 11

1. Класификацията на продуктите, включени в настоящото споразумение, се основава на тарифните ставки и статистическата номенклатура на Общността (наричана по-нататък „комбинирана номенклатура” или в съкращение „КН”) и на всички изменения, внесени в нея.

В случаите, в които от някакво решение за класифициране произтече промяна на метод за класифициране или промяна категорията на някой от продуктите, включени в настоящото споразумение, засегнатите продукти следват търговския режим, приложим по отношение на метода или категорията, в които попадат след извършването на промените.

Никое изменение на комбинираната номенклатура (КН), извършено в съответствие с действащите в Общността процедури, засягащи категории продукти, включени в настоящото споразумение, нито някое решение, свързано с класифицирането на стоки, не може да води до намаляване количествените ограничения, въведени в съответствие с настоящото споразумение.

2. Произходът на продуктите, включени в настоящото споразумение, се определя в съответствие с действащите за тази цел правила на територията на Общността.

За всички изменения на тези правила за произход се съобщават на Беларус, като от никое от тях не произтича каквито и да било намаление на количествените ограничения, определени съгласно настоящото споразумение.

Процедурите за контрол на произхода на продуктите, посочени по-горе, са установени в протокол А.

Член 12

1. Беларус предоставя на Общността точна статистическа информация за всички лицензии за износ, издадени за категориите текстилни продукти, включени в количествените ограничения, определени в приложение II, в количествено и в стойностно изражение и разбити по държави-членки на Общността.
2. Общността от своя страна предоставя на компетентните органи на Беларус точна статистическа информация относно разрешителните за внос, издадени от компетентните органи на Общността, както и статистически данни за вноса на продуктите, включени в системата, посочена в член 5, параграф 2.
3. Информацията, посочена по-горе за всички видове продукти се предава преди края на месеца, за който се отнасят статистическите данни.
4. При поискване от страна на Общността Беларус предоставя статистически данни за вноса на всички продукти, включени в приложение I.
5. В случай, че въз основа на анализ на разменената информация бъде констатирано, че съществуват значителни несъответствия между постъпленията от износ и постъпленията от внос, могат да се започнат консултации в съответствие с процедурата, специфицирана в член 15 от настоящото споразумение.
6. С цел прилагането разпоредбите на член 5, Общността се задължава да предоставя на белоруските компетентни органи преди 15 април всяка година статистическите данни за предишната година за вноса на всички текстилни продукти, включени в настоящото споразумение, разбити по страна-доставчик и държави-членки на Общността.

Член 13

1. Беларус създава благоприятни условия за внос на текстилни продукти, с произход от Общността, изброени в приложение I, като там, когато е уместно *inter alia*, както и там, където е уместно, да им предоставя между другото недискриминационно отношение що се отнася до прилагането на количествените ограничения, до издаването на разрешителни, както и отделянето на валутни средства, необходими за заплащането на такъв внос. Освен това, Беларус дава препоръки на своите вносителите относно използването на възможностите, предоставяни от гореспоменатите производители на текстил от Общността докато бъде съгласувано най-високото възможно равнище на либерализиране на такъв внос, като при това се вземе предвид и развитието на търговията между Договарящите се страни.
2. В случаите, в които възникне необходимост от допълнителни доставки, и по-специално, такава необходимост, от която се налага повишаване на разнообразието на внасяните в Беларус текстилни продукти, Беларус съгласува недискриминационно отношение по отношение на внасяните в страната текстилни продукти с произход от Общността.

Член 14

1. Договарящите се страни са съгласни да правят ежегодни проучвания на тенденциите в търговията с текстилни продукти и облекло в рамките на консултациите, предвидени в съответствие с член 15 и съобразно статистическите данни, посочени в член 12.

2. Ако Общността констатира, че в случаите, предвидени в член 13, параграф 2 от настоящото споразумение, Общността се намира в неблагоприятно положение в сравнение с трета страна, Общността може да поиска провеждането на консултации с Беларус в съответствие с процедурата, специфицирана в член 15 с оглед вземане на необходимите мерки.

Член 15

1. С изключение на случаите, в които в настоящото споразумение е предвидено друго, консултационните процедури, споменати в настоящото споразумение се ръководят от следните разпоредби:

- доколкото е възможно консултациите се провеждат периодично. Възможно е провеждането и на конкретни допълнителни консултации,
- за всяко искане за провеждане на консултация се нотифицира писмено другата договаряща се страна,
- когато е уместно, след искането за консултации се изпраща в рамките на разумен период от време и във всеки случай не по-късно от 15 дни след известието, доклад, в който са изложени обстоятелствата, при които, по мнение на искащата консултациите страна, оправдават изпращането на такова искане,
- договарящите се страни започват консултациите в рамките на един месец след нотифициране на искането с оглед постигане на споразумение или взаимно приемливо заключение в рамките на най-много още един месец,
- споменатият по-горе период от един месец, в рамките на който да бъде достигнато до споразумение или взаимно приемливо заключение, може да бъде удължен по взаимно съгласие.

2. Общността може да поиска провеждането на консултации в съответствие с параграф 1, когато се увери, че в течение на дадена конкретна година то прилагането на настоящото споразумение в Общността или в някой от регионите на Общността възникнат трудности, дължащи се на рязко и значително увеличение в сравнение с предходната година на вноса в дадена категория от група I, влизаща в количествените ограничения, определени в съответствие с приложение II към настоящото споразумение.

3. По искане на едната от договарящите се страни се провеждат консултации по всеки възникнал във връзка с прилагането на настоящото споразумение проблем. Всички консултации, които се провеждат в съответствие с настоящия член, протичат в дух на взаимно сътрудничество и желание за преодоляване на различията между Договарящите се страни.

Член 16

Договарящите се страни се задължават да насърчават взаимния обмен на посещения на отделни лица, групи и делегации от представители на деловите, търговските и промишлените среди с цел улесняване контактите в областта на промишлеността, търговията и техниката във връзка със заздравяване на връзките в търговията и сътрудничеството в областта на текстилната промишленост и текстилните продукти и производството на облекло, както и за подпомагане в областта на организацията на панаири и изложения от взаимен интерес.

Член 17

По отношение на интелектуалната собственост, по искане на всяка от договарящите се страни се провеждат консултации в съответствие с процедурата, установена в член 15 с оглед намирането на взаимно приемливо решение на проблемите, свързани със защитата на марки, дизайн и модели продукти на дрехи и текстилни продукти.

Член 18

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, по отношение на териториите, в които се прилага Договорът за създаване на Европейската икономическа общност, като се спазват условията, изложени в този Договор, а от друга страна, на територията на Република Беларус.

Член 19

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца, след датата, на която договарящите се страни се нотифицират за изпълнението на необходимите за тази цел процедури. То се прилага до 31 декември 1994 г. След тази дата прилагането на всички разпоредби от настоящото споразумение се продължава автоматично за още една година до 31 декември 1995 г., освен ако някоя от договарящите се страни не нотифицира другата поне шест месеца преди 31 декември 1994 г., че не е съгласна с такова удължаване.

2. Настоящото споразумение се прилага считано от 1 януари 1993 г.

3. Всяка от договарящите се страни може по всяко време да предложи изменения към настоящото споразумение или да го отмени при условие, че за тази цел е изпратила известие поне шест месеца преди това. В такъв случай споразумението се прекратява считано от датата, на която изтича периодът на известието.

4. Договарящите се страни са съгласни да започнат консултации не по-късно от шест месеца преди изтичането на настоящото споразумение с оглед евентуалното сключване на ново споразумение.

5. Приложенията, протоколите, съгласуваните протоколи и разменените или приложените към настоящото споразумение писма представляват неразделна част от него.

Член 20

Настоящото споразумение е изготвено в два екземпляра на датски, нидерландски, английски, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански и белоруски език, като всеки от тези екземпляри притежава еднаква автентичност.

За Правителството на

Република Беларус

За Съвета на

Европейските общности

ПРИЛОЖЕНИЕ I

(Съдържанието на настоящото приложение е идентично с това от страници 9-41.)

ПРИЛОЖЕНИЕ II

(Пълното описание на категориите, изброени в настоящото приложение трябва да се намира в приложение I към Споразумението)

КОЛИЧЕСТВЕНИ ОГРАНИЧЕНИЯ НА ОБЩНОСТТА

Категории	Единица мярка	1993 г.	1994 г.	1995 г.
1	В тонове	900	932	964
2	В тонове	2 100	2 174	2 250
От която 2а	В тонове	300	311	321
3	В тонове	91	94	97
4	1 000 броя	361	377	394
5	1 000 броя	294	307	321
6	1 000 броя	161	168	176
7	1 000 броя	139	145	152
8	1 000 броя	190	199	207
9	В тонове	166	173	181
20	В тонове	141	146	151
22	В тонове	118	124	131
23	В тонове	88	92	97
39	В тонове	60	63	66
12	1 000 чифта	1 500	1 575	1 654
13	1 000 броя	844	869	895
15	1 000 броя	69	72	75
16	1 000 броя	54	56	58
21	1 000 броя	92	96	100
24	1 000 броя	214	225	236
26/27	1 000 броя	129	135	141
29	1 000 броя	35	36	38
73	1 000 броя	95	99	104
83	тонове	64	66	68
33	В тонове	76	79	83
36	В тонове	550	580	612
37	В тонове	93	98	103
50	В тонове	50	53	55
67	В тонове	107	112	118
74	1 000 броя	120	125	130
90	В тонове	55	58	61
115	В тонове	26	27	29
117	В тонове	350	368	386
118	В тонове	90	95	99

ПРОТОКОЛ А

ДЯЛ I

КЛАСИФИКАЦИЯ

Член 1

1. Компетентните органи на Общността се задължават да информират Беларус относно всякакви изменения в комбинираната номенклатура (КН) преди датата на тяхното влизане в сила в Общността.

2. Компетентните органи на Общността се задължават да информират компетентните органи на Беларус относно всякакви решения, имащи отношение към класифицирането на продуктите, представляващи предмет на настоящото споразумение, в срок най-късно до един месец след одобрението им. В такова съобщение се включва:

- а) описание на съответните продукти;
- б) съответната категория и съответните кодове по КН;
- в) причините, поради които е взето такова решение.

3. В случаите, в които от решението за класифициране произтича промяна в метода на класифицирането или промяна в категорията на който и да е продукт, застъпен в Споразумението, компетентните органи на Общността представят 30-дневно известие считано от датата на уведомлението от Общността преди решението да придобие сила. продуктите, изпратени преди датата на влизане на решението в сила, се разглеждат като предмет на предишния метод на класификация при условие, че въпросните стоки са представени а внос в Общността в рамките на 60 дни считано от тази дата.

4. В случаите, в които от дадено решение на Общността относно класификацията произтича промяна в метода на класифицирането или промяна в категорията на който и да е продукт, застъпен в Споразумението, която промяна засяга предмет от категория по отношение на количествените ограничения, договарящите се страни са съгласни да започнат консултации в съответствие с процедурите, описани в член 15 от Споразумението с оглед спазване задължението съгласно втора алинея от член 11, параграф 1 от Споразумението.

5. В случай на поява на различие в становищата на Беларус и компетентните органи на Общността в точката на влизане в Общността по класификацията на продуктите, включени в настоящото споразумение, класификацията временно се базира на указанията, предвидени от Общността за времето, през което се провеждат консултации в съответствие с член 15 с оглед достигане до съгласие по окончателното класифициране на засегнатия продукт.

ДЯЛ II

ПРОИЗХОД

Член 2

1. Продуктите, произхождащи от Беларус и предназначени за износ в Общността в съответствие с разпоредбите, установени съгласно настоящото споразумение, се придружават от сертификат за белоруски произход, който да е в съответствие с образеца, приложен към настоящия протокол.
2. Сертификатът за произход се заверява от компетентните белоруски организации, упълномощени в съответствие с белоруското законодателство, ако въпросните продукти могат да се считат за произхождащи от тази страна по смисъла и тълкуванието на съответните действащи в Общността правила.
3. Продуктите от групи III, IV и V, обаче, могат да се внасят в Общността в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение и отнасящи се до представянето от страна на износителя по фактура или по друг търговски документ, отнасящ се до продуктите, на декларация в смисъл, че въпросните продукти произхождат от Беларус по смисъла и тълкуванието на съответните действащи в Общността правила.
4. Сертификатът за произход, посочен в параграф 1, не се изисква за внос на стоки, включени в Удостоверение за износ Формуляр А или Формуляр APR, попълнено в съответствие със съответните правила на Общността с цел класирането на продукти за обобщените тарифни преференции.

Член 3

Сертификатът за произход се издава само срещу прилагането на писмено потвърждение от износителя или на отговорност на износителя, подписано от негов упълномощен представител. Белоруските компетентни организации, упълномощени в съответствие с белоруското законодателство гарантират, че сертификата за произход е попълнено надлежно, като за тази цел те изискват всички необходими документални доказателства или провеждат такъв вид проверка, каквато сметнат за необходимо.

Член 4

В случаите, в които за определяне на произхода са изложени различни критерии за продукти, попадащи в същата категория, сертификатите или декларациите за произход задължително съдържат достатъчно подробно описание на стоките, така че да се даде възможност да се определи онзи белоруски критерий, въз основа на който е издаден сертификата или е съставена декларацията.

Член 5

Откриването на леки несъответствия между записания в сертификата за произход текст и текстът, записан в документите, представени на митническите власти за целите на

провеждане на формалностите по вноса на продуктите не могат по силата на самия факт да хвърлят сянка върху записаното в сертификата.

ДЯЛ Ш

СИСТЕМА ЗА ДВОЙНА ПРОВЕРКА ЗА КАТЕГОРИИТЕ ПРОДУКТИ, ОБХВАНАТИ ОТ ОБЩНОСТНИТЕ КОЛИЧЕСТВЕНИ ОГРАНИЧЕНИЯ

Раздел I

Износ

Член 6

1. Компетентните органи на Беларус издават лицензия за износ за всички пратки текстилни продукти от Беларус, посочени в приложение II, до попълването на съответните количествени ограничения, които могат да бъдат променени по силата на член 3, 4 и 6 от настоящото споразумение, така и за текстилни продукти, обхванати от всякакви временни или окончателни количествени ограничения, които могат да бъдат определени в съответствие с член 5 от Споразумението.

Член 7

1. Лицензията за износ съответства на образца, приложен към настоящия Протокол, и важи за износ в цялата митническа територия, на която се прилага Договорът за създаване на Европейската икономическа общност. Въпреки това, в случаите, в които Общността е прибягнала до разпоредбите на член 5 и 7 от Споразумението в съответствие с предвиденото в разпоредбата от Съгласувания протокол № 1 или с предвиденото съгласно Съгласуван протокол № 2, текстилните продукти, обхванати в разрешителните за износ, могат да бъдат пуснати в свободна продажба само в региона (регионите), указан(и) в тези разрешителни.

2. Всяка лицензия за износ *inter alia* следва да сертифицира, че даденото количество от въпросния продукт е отчислено от общия лимит по количеството за категорията въпросни продукти, фигурираща в Приложение II. Такава лицензия за износ може да се използва за една или повече пратки от въпросните продукти.

Член 8

Компетентните органи на Общността задължително се информират при изтегляне или изменение във всяко вече издадена лицензия за износ.

Член 9

1. Износът се отчислява от количествените ограничения, установени за дадена година, в течение на която е осъществена доставката на стоките дори и в случай, че лицензията за износ е издадена след тази дата.

2. За целите на прилагането на параграф 1, превозването на стоките се счита за извършено на датата на тяхното натоварване на самолета, пътното превозно средство или плавателното средство, с което се извършва износът.

Член 10

Представянето на лицензия за износ при прилагането на член 12 по-нататък се осъществява не по-късно от 31 март на годината, след годината, през която са експедирани стоките, включени в лицензията.

Раздел II

Внос

Член 11

Вносът в Общността на текстилни продукти, включени в количествените ограничения, се осъществява с представяне на лицензия за внос.

Член 12

1. Компетентните органи от Общността издават лицензия за внос, посочена в член 11 по-горе, в срок от пет работни дни считано от представянето от страна на вносителя на оригинала на съответната лицензия за износ.

2. Разрешителните за внос за продуктите, включени в количествените ограничения в съответствие с настоящото споразумение важат за срок от шест месеца считано от датата на тяхното издаване за внос в цялата митническа територия, в която се прилага Договорът за създаването на Европейската икономическа общност. Въпреки това, в случаите, в които Общността прибегва до разпоредбите от член 5 и 7 от споразумението в съответствие с разпоредбите от Съгласуван протокол № 1 или Съгласуван протокол № 2, продуктите, включени в разрешителните за внос, могат да бъдат пуснати в свободна продажба само в региона (регионите), указан(и) в тези лицензии.

3. Компетентните органи на Общността отменят вече издадено лицензия за внос във всички случаи, в които бъде анулирано съответното лицензия за износ.

Въпреки това, ако компетентните органи от Общността са нотифицирани за отмяна или анулиране на лицензия за износ едва след като вносът на продуктите в Общността е вече извършен, съответните количества се отчисляват от количествените ограничения, установени за категорията и квотата за съответната година.

Член 13

1. Ако компетентните органи на Общността констатират, че общите количества, включени в издадените в Беларус лицензии за износ за конкретна категория за конкретна година, превишават ограничението по количеството, установен за тази категория в Приложение II, с евентуалните корекции в съответствие с член 4, 6 и 8 от настоящото споразумение, въпросните компетентни органи могат да прекратят по-нататъшното издаване на разрешителни за внос. В такъв случай компетентните органи на Общността незабавно информират компетентните органи на Беларус и също така

незабавно се започва процедурата за провеждане на консултации, изложена в член 15 от настоящото споразумение.

2. Износът на продукти с белоруски произход, включени в количествените ограничения или в системата за двойна проверка и невключени в белоруските лицензии за износ, издадени в съответствие с разпоредбите на настоящия протокол, може да получи отказ за издаване на лицензии за внос от компетентните органи на Общността.

Въпреки това, без да накърнява член 6 от Споразумението, в случай, че вносът на такива продукти в Общността е разрешен от компетентните органи на Общността, засегнатите количества не се отчисляват от съответните количествени ограничения, определени в Приложение II, или определени по силата на член 8 от настоящото споразумение без изричното съгласие на компетентните органи на Беларус.

ДЯЛ IV

ФОРМУЛЯР И ПРЕДСТАВЯНЕ НА СЕРТИФИКАТИ ЗА ИЗНОС И СЕРТИФИКАТИ ЗА ПРОИЗХОД И ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО ИЗНОСА ЗА ОБЩНОСТТА

Член 14

1. Лицензията за износ и сертификата за произход могат да включват в себе си допълнителни копия, обозначени като такива. Същите следва да са съставени на английски или френски език. Ако те са попълнени на ръка, графите следва да са попълнени с мастило и с печатни букви и цифри.

Тези документи следва да са с размери 210X297 mm. Хартията, която се използва за тяхното използване, следва да бъде бяла хартия за писане, форматирана, да не съдържа механичен пулп и да е с относително тегло не по-малко от 25 g/m². Ако документите са в по няколко копия, само оригиналът, който е най-горното копие, следва да е с отпечатан орнамент във вид на плетеница. Това копие следва да носи ясно обозначение „оригинал”, а другите копия да са обозначени като „копие”. От компетентните органи на Общността се приема само оригиналът, като документ важащ за целите на износа за Общността в съответствие с разпоредбите от настоящото споразумение.

2. Всеки документ носи стандартизиран сериен номер – отпечатан или не – чрез който може да бъде идентифициран.

Този номер следва да е съставен от следните елементи:

- две букви, които идентифицират страната-износителка, както следва: ВУ;
- две букви, които идентифицират държавата-членка, където ще бъде извършено освобождаване от митница, както следва:

BL = Бенелюкс,

DE = Федерална република Германия,

DK = Дания,

EL = Гърция,

ES = Испания,

FR = Франция,

GB = Обединено кралство,

IE = Ирландия

IT = Италия,

PT = Португалия,

- едноцифрено число, с което се идентифицира годината на квотата, съответстващо на последната цифра от съответната година, например, 3 съответства на 1993 г.,
- двуцифрено число от 01 - 99, с което се идентифицира конкретната издаваща организация от страната износител,
- петцифрено число, от поредицата от 00001 - 99999, предназначено за държавата-членка, за където е предназначен товарът и където ще се освободи от митница.

Член 15

Лицензията за износ и сертификата по произход могат да бъдат издадени след експедирането на продуктите, за които се отнасят. В такъв случай на тях следва да личи обозначението „*délivré a posteriori*” или „*issued retrospectively*”.

Член 16

1. В случай на кражба, загуба или унищожаване на лицензия за износ или на сертификат за произход износителят може да се обърне към компетентните белоруски органи, които са издали документа, за изработването на копие въз основа на документите за износ, които износителят притежава. Така издаденият дубликат на всяко такова удостоверение или лицензия следва да е обозначен с „*duplicata*” или „*duplicate*”.

2. На дубликата следва да е нанесена датата на оригиналната лицензия за износ или сертификат за произход.

ГЛАВА V

АДМИНИСТРАТИВНО СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 17

Общността и Беларус се намират в тясно сътрудничество при изпълнението на разпоредбите на настоящия Протокол. За тази цел двете Договарящи се страни полагат всички усилия за улесняване на контактите и обмяната на мнения, включително по технически въпроси.

Член 18

С цел да се гарантира коректното прилагане на настоящия протокол, Общността и Беларус си оказват взаимна помощ при проверката на автентичността и точността на издадените лицензии за износ и сертификати за произход, както и на всякакви направени при спазване условията от настоящия протокол декларации.

Член 19

Беларус предава на Комисията на Европейските общности наименованията и адресите на ведомствата, имащи компетентността да издават и проверяват разрешителните за износ и сертификатите за произход, наред с образци от печатите, които се използват от тези ведомства, както и образци от подписите на длъжностните лица, отговарящи за подписването на разрешителните за износ и сертификатите за произход. Наред с това Беларус уведомява Общността за всякакви изменения по тази информация.

Член 20

1. Последователната проверка на лицензиите за износ и сертификатите за произход следва да се провежда по принципа на случайния подбор или при всички случаи, в които компетентните органи на Общността имат сериозни основания за съмнения относно автентичността на разрешителните за износ и сертификатите за произход или по отношение на точността на информацията, отнасяща се до истинския произход на въпросните продукти.

2. В такива случаи компетентните органи на Общността връщат сертификатите за износ или лицензиите за произход или копие от същите на компетентните белоруски органи, като там, където е уместно, прилагат основания, формални или по същество, които да представляват мотивировка за разследване. Ако е представена фактурата, такава фактура или копие от същата се прилага към сертификата или към лицензията или към техни копия. Наред с това органите представят всякаква получена по случая информация, която да служи в подкрепа на съмненията, че данните, нанесени в конкретното лицензия или удостоверение не са точни.

3. Разпоредбите от параграф 1 по-горе се прилагат също и при последователни проверки на декларациите за произход, предвидени съгласно член 2 от настоящия протокол.

4. Резултатите от последователните проверки, проведени в съответствие с параграф 1 и 2 по-горе, се съобщават на компетентните органи на Общността в срок най-късно до три месеца. В съобщаваната информация следва да е посочено дали спорният сертификат, лицензия или декларация се отнася до действително изнесени стоки и дали тези стоки са годни за износ съгласно разпоредбите, установени в съответствие със Споразумението. В информацията, при поискване от страна на Общността, следва да се включат и копия от цялата необходима за пълното изясняване на фактите документация, по-специално изясняването на истинността на произхода на стоките.

В случай, че в резултат от такива проверки се установят системни нередности по декларациите за произход, Общността може да прехвърли вноса на въпросните продукти към разпоредбите от член 2, параграф 1 от настоящия протокол.

5. За целите на последователната проверка на сертификатите за произход компетентните белоруски органи следва да съхраняват за срок от най-малко две години копия от сертификатите за произход, както и копия от всякакви имащи отношение към същите документи.

6. Използването на процедурата за провеждане на случайна проверка, специфицирана в настоящия член не трябва да представлява пречка за допускането на въпросните продукти на вътрешния пазар.

Член 21

1. В случаите, в които се използва процедурата за проверки, посочена в член 20 или в случаите, когато съгласно достъпна за белоруските компетентни органи или компетентните органи на Общността насочва или изглежда, че насочва към случаи на заобикаляне или нарушаване разпоредбите от настоящото споразумение, двете договарящи се страни следва да са в тясно и своевременно сътрудничество с цел предотвратяване всякакви такива случаи на заобикаляне или нарушаване на разпоредбите.

2. За тази цел компетентните органи на Беларус, по своя собствена инициатива или по искане на Общността, провеждат съответните действия за разследване или се разпореждат за провеждането на такова разследване на операции, които по данни на Общността представляват или изглежда, че представляват, заобикаляне или нарушение на настоящия протокол. Беларус съобщава за резултатите от такива разследвания на Общността, включително и всякаква друга свързана с тях информация, с оглед установяването на причината за заобикаляне или нарушаване, включително истинския произход на стоките.

3. По споразумение между Общността и Беларус длъжностните лица, посочени от Общността могат да присъстват на разследванията, упоменати в параграф 2 по-горе.

4. В съответствие със сътрудничеството, посочено в параграф 1, компетентните органи от Общността и Беларус си разменят всякаква информация, каквато всяка от Договарящите се страни сметне за полезна за предотвратяване на заобикаляне или нарушение на разпоредбите от настоящото споразумение. Обменът на такава информация може да включва информация относно производството на текстил, произведен в Беларус, и търговията с онези типове продукти, които са включени в

настоящото споразумение между Беларус и трети страни и, в частност, там, където Общността разполага със сериозни основания да счита, че въпросните продукти е възможно да бъдат превозвани транзитно през територията на Беларус преди внасянето на същите в Общността. По искане на Общността в такава информация е възможно да се включат копия от цялата налична информация по дадения проблем.

5. В случаите, в които са натрупани достатъчно доказателства в полза на тезата, че е налице заобикаляне или нарушаване на разпоредбите от настоящото споразумение, компетентните органи на Беларус и Общността могат да се споразумеят да предприемат такива мерки, каквито са предвидени съгласно член 6, параграф 4 от споразумението, наред с всякакви други мерки, каквито биха били необходими за предотвратяване рецидивите на такова заобикаляне или нарушаване.

Приложение към протокол А, член 2, параграф 1

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight - Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.
 (2) In the currency of the sale contract - Dans la monnaie du contrat de vente.

1 Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL	2 No
	3 Quota year Année contingentaire	4 Category number Numero de categorie
5 Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	CERTIFICATE OF ORIGIN (Textile products) <hr/> CERTIFICAT D'ORIGINE (Produits textiles)	
	6 Country of origin Pays d'origine	7 Country of destination Pays de destination
8 Place and date of shipment - Means of transport Lieu et date d'embarquement - Moyen de transport	9 Supplementary details Données supplémentaires	
10 Marks and numbers - Number and kind of packages - DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros - Nombre et nature des colis - DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Quantity (1) Quantité (1)	12 FOB value (2) Valeur fob (2)

13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY - VISA DE L'AUTORITE COMPETENTE	
<p>I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Economic Community</p> <p>Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus sont originaires du pays figurant dans la case 6, conformément aux dispositions en vigueur dans la Communauté économique européenne.</p>	
14 Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	At -A, on - le (Signature) (Stamp - Cachet)

Приложение към протокол А, член 7, параграф 1

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight - Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.
 (2) In the currency of the sale contract - Dans la monnaie du contrat de vente.

1 Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL	2 No
	3 Quota year Année contingentaire	4 Category number Numero de categorie
5 Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	EXPORT LICENCE (Textile products) <hr/> LICENCE D'EXPORTATION (Produits textiles)	
	6 Country of origin Pays d'origine	7 Country of destination Pays de destination
8 Place and date of shipment - Means of transport Lieu et date d'embarquement - Moyen de transport	9 Supplementary details Données supplémentaires	
10 Marks and numbers - Number and kind of packages - DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros - Nombre et nature des colis - DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	11 Quantity (1) Quantité (1)	12 FOB value (2) Valeur fob (2)

13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY - VISA DE L'AUTORITE COMPETENTE	
<p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Economic Community.</p> <p>Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case 3 pour la catégorie désignée dans la case 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté économique européenne.</p>	
14 Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	At -À, on - le (Signature) (Stamp - Cachet)

ПРОТОКОЛ Б,

посочен в член 9

Производство на домашно тъкани тъкани и дрехи ръчна изработка и традиционни местни занаятчийски продукти с произход от Украйна

1. Освобождаването, предвидено в член 9 по отношение на домашно тъкани тъкани и дрехи ръчна изработка, се прилага само за следните типове продукти:

а) тъкани, тъкани на станове, които се задвижват само с помощта на ръцете или краката, като тъканите са само от видовете, които се произвеждат само според традицията на домашното производство в Беларус;

б) дрехи или други текстилни продукти от видовете, които се произвеждат по традиционния за Беларус начин ръчно и от упоменатите по-горе тъкани и шити изключително на ръка без помощта на каквито и да било машини;

в) белоруски традиционни занаятчийски продукти, изработени на ръка, по списък, който се съгласува между Общността и Беларус.

Освобождаването се дава само за продукти, включени в сертификата, съответстващ на образеца, приложен към настоящия протокол и издадено от компетентните органи в Беларус. В тези сертификати трябва да са посочени основанията за тяхното издаване; компетентните органи на Общността ги приемат след като са проверили, че съответните продукти отговарят на условията, формулирани в настоящия протокол. В сертификатите, издадени за продуктите, разгледани в буква в) по-горе, задължително се поставя щемпел 'FOLKLORE', който да личи ясно. В случай на поява на различие в становищата между Договарящите се страни във връзка с характера на такива продукти, се провеждат консултации в рамките на един месец с оглед на изглаждането на такива различия.

В случай, че вносът на някакво продукт, застъпено в настоящия Протокол, достигне стойности, каквито биха станали причина за поява на проблеми на територията на Общността, във възможно най-кратки срокове се насрочват консултации с оглед решаване на възникналата ситуация чрез приемане на лимит по количеството, ако това стане необходимо, и в съответствие с процедурата, изложена в член 15 от настоящото споразумение.

2. Разпоредбите от дял IV и V на протокол А се прилагат *mutatis mutandis* по отношение на продуктите, включени в параграф 1 от настоящия протокол, в случай на необходимост.

Приложение към протокол Б

(1) In the currency of the sale contract - Dans la monnaie du contrat de vente.
 (2) Delete as appropriate - Biffer la (les) mention(s) inutile(s).

1 Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL		2 No
3 Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	CERTIFICATE in regard to HANDLOOMS, TEXTILE HANDICRAFTS and TRADITIONAL TEXTILE PRODUCTS, OF THE COTTAGE INDUSTRY, issued in conformity with and under the conditions regulating trade in textile products with the European Economic Community _____ CERTIFICAT relatif aux TISSUS TISSÉS SUR MÉTIERS A MAIN, aux PRODUITS TEXTILES FAITS A LA MAIN, et aux PRODUITS TEXTILES RELEVANT DU FOLKLORE TRADITIONNEL, DE FABRICATION ARTISANALE, délivré en conformité avec et sous les conditions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté économique européenne		
	4 Country of origin Pays d'origine	5 Country of destination Pays de destination	
6 Place and date of shipment - Means of transport Lieu et date d'embarquement - Moyen de transport	7 Supplementary details Données supplémentaires		
8 Marks and numbers - Number and kind of packages - DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros - Nombre et nature des colis - DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	9 Quantity (1) Quantité (1)	10 FOB value (2) Valeur fob (2)	

11 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY - VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE

I, the undersigned, certify that the consignment described above includes only the following textile products of the cottage industry of the country shown in box No 4:

- a) fabrics woven on looms operated solely by hand or foot (handlooms) (2)
- b) garments or other textile articles obtained manually from the fabrics described under a) and sewn solely by hand without the aid of any machine (handicrafts) (2)
- c) traditional folklore handicraft textile products made by hand, as defined in the list agreed between the European Economic Community, and the country shown in box No 4.

Je soussigné certifie que l'envoi décrit ci-dessus contient exclusivement les produits textiles suivants relevant de la fabrication artisanale du pays figurant dans la case 4:

- a) tissus tissés sur des métiers actionnés à la main ou au pied (handlooms) (2)
- b) vêtements ou autres articles textiles obtenus manuellement à partir de tissus décrits sous a) et cousus uniquement à la main sans l'aide d'une machine (handicrafts) (2)
- c) produits textiles relevant du folklore traditionnel fabriqués à la main, comme définis dans la liste convenue entre la Communauté économique européenne et le pays indiqué dans la case 4.

12 Competent authority (name, full address, country)
Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)

At -À, on - le

(Signature)

(Stamp - Cachet)

ПРОТОКОЛ В

Повторният внос в Общността по смисъла на член 3, параграф 3 от настоящото споразумение на продуктите, изброени в списъка в приложението към настоящия протокол са предмет на разпоредбите от настоящото споразумение, освен ако в специалните разпоредби по-нататък не се предвижда друго:

1. С изключение на параграф 2, единствено повторният внос в Общността на продукти, засегнати от конкретните количествени ограничения, изложени в приложението към настоящия протокол, се считат за повторен внос по смисъла на член 3, параграф 3 от настоящото споразумение.

2. Повторният внос, невключен в приложението към настоящия протокол, може да бъде извършен при спазване конкретните ограничения на количествените ограничения в съответствие с консултации, които се провеждат съгласно процедурите, изложени в член 15 от споразумението, при условие, че съответните продукти влизат в количествените ограничения в съответствие със Споразумението, подлежат на системата за двойна проверка или на мерки за наблюдение.

3. Като имат предвид придържането на интересите и на двете договарящи се страни Общността може, по свое собствено усмотрение или по искане съгласно член 15 от споразумението:

а) да проучи възможността за прехвърляне на части от конкретни количествени ограничения от една категория в друга, предварително използване или прехвърляне от една година към следващата;

б) да разгледа възможността за увеличаване на конкретни количествени ограничения.

4. Въпреки това, Общността може автоматично да прилага гъвкавите правила, формулирани в параграф 3 по-горе в следните граници:

а) прехвърлянията от категория в категория не могат да надхвърлят 20% от количеството за категорията, към която се прави прехвърлянето;

б) прехвърлянето на специфични количествени ограничения от една година за следващата не може да надхвърля 10,5 % от количеството, определено за годината, в която всъщност би трябвало да се употреби;

в) предварителното използване на специфичните количествени ограничения от една година в друга не може да надхвърля 7,5 % от количеството, определено за годината, в която всъщност би трябвало да се употреби.

5. Общността информира Беларус относно всякакви мерки, които се вземат в съответствие с предходните параграфи.

6. Компетентните органи на Общността дебитират специфичните количествени ограничения, посочени в параграф 1 по времето, когато се издава предварително разрешение, което се изисква съгласно Регламент (ЕИО) № 636/82 на Съвета, с който се

урежда временният износ за обработка. Конкретният лимит по количество се дебитираща в сметката на годината, за която е издадено предварително разрешение.

7. Сертификатът за произход, съставен от надлежно упълномощени организации съгласно белоруските закони, се издава в съответствие с протокол А към Споразумението за всички продукти, включени в настоящия протокол. В такъв сертификат се вписва позоваване на предварителното разрешение, споменато в параграф 6 по-горе, в доказателство на това, че операцията по обработка, която е описана в него, е изпълнена в Беларус.

8. Общността предоставя на Беларус наименованията и адресите, както и образци от печатите, които се използват от компетентните органи на Общността, издаващи предварителното разрешение, посочено в параграф 6 по-горе.

9. Без да накърнява разпоредбите от параграфи 1- 8 по-горе, Беларус и Общността продължават консултациите с оглед търсене на взаимно приемливо решение, което да дава и на двете договарящи се страни възможност да извлекат полза от разпоредбите на споразумението относно оборота на стоки за външна обработка, като по този начин обезпечават ефективното развитие на търговията с текстилни продукти между Беларус и Общността.

Приложение към протокол В

(Описанията на продуктите от изброените категории в настоящото приложение се намират в приложение I към споразумението)

КВОТИ ОРТ

ОБЩНОСТНИ КОЛИЧЕСТВЕНИ ОГРАНИЧЕНИЯ

Категория	Единица мярка	1993 г.	1994 г.	1995 г.
4	1 000 броя	1 800	1 922	2 051
5	1 000 броя	2 500	2 669	2 849
6	1 000 броя	2 900	3 096	3 305
7	1 000 броя	2 200	2 349	2 507
8	1 000 броя	300	320	342
12	1 000 паг	1 600	1 720	1 849
13	1 000 броя	200	209	218
15	1 000 броя	950	1 014	1 083
16	1 000 броя	300	318	337
21	1 000 броя	600	641	684
24	1 000 броя	200	215	231
26/27	1 000 броя	950	1 014	1 083
29	1 000 броя	350	371	393
73	1 000 броя	1 900	2 028	2 165
74	1 000 броя	350	371	393
83	В тонове	300	314	328

Съгласуван протокол № 1

В контекста на споразумението между Европейската икономическа общност и Република Беларус за търговията с текстил и облекло, подписано в Брюксел на 1 април 1993 г., договарящите се страни се споразумяха, че член 5 от Споразумението, при условие, че условията са изпълнени, не препятства Общността, в съответствие с принципите на вътрешния пазар, да прилага предпазни мерки на територията на един или повече свои региони.

В такъв случай Беларус се информира предварително относно съответните разпоредби от протокол А към Споразумението, в съответствие с обстоятелствата.

*За Правителството на
Република Беларус*

*За Съвета на
Европейските общности*

Съгласуван протокол № 2

Независимо от член 7, параграф 1 от настоящото споразумение, при основателни причини от технически или административен характер или с оглед намиране на решение за стопански проблеми, произтичащи от регионалната концентрация на внос на стоки, или с цел противодействие срещу заобикалянето и нарушаването на разпоредбите от настоящото споразумение, Общността въвежда за ограничен период от време специална система за управление в съответствие с принципите на вътрешния пазар.

Въпреки това, ако договарящите се страни не са в състояние да достигнат удовлетворително решение по време на консултациите, предвидени съгласно член 7, параграф 3, Беларус се задължава при поискване от страна на Общността, да спазва временните ограничения по износа за едни или повече региони на Общността. В такъв случай тези ограничения не препятстват вноса в засегнатия регион (засегнатите региони) на продукти, които се били експедирани от Беларус на базата на разрешителните за износ, получени преди датата на официалното уведомление относно въвеждането на горепосочените ограничения, изпратено на Беларус от Общността.

Общността информира Беларус относно техническите и административни мерки, така както да формулирани в приложената *вербална нота*, каквито е необходимо да се въведат от двете договарящи се страни с цел да изпълнят горепосочените параграфи и в съответствие с принципите на вътрешния пазар.

*За Правителството на
Република Беларус*

*За Съвета на
Европейските общности*

Вербална нота

Генералната дирекция по външните работи на Комисията на Европейските общности изразява своето уважение пред Министерството на външните работи на Република Беларус и има честта да се позове на Споразумението за текстилните продукти, съгласувано между Беларус и Общността и подписано в Брюксел на 1 април 1993 г.

Генералната дирекция желае да информира Министерството, че Общността е взела решение да прилага считано от 1 януари 1993 г. разпоредбите от параграф 1 от Съгласуван протокол № 2 относно размяната на писма, подписана на 1 април 1993 г. Вследствие на това, считано от горепосочената дата се прилагат също и разпоредбите от член 7 и 12 от Протокол А към Споразумението.

Генералната дирекция по външните работи се възползва от случая да изрази още веднъж своите уверения в най-дълбоко уважение пред Министерството на външните работи на Република Беларус.

Съгласуван протокол № 3

В контекста на Споразумението между Европейската икономическа общност и Република Беларус за търговията с текстил и облекло, подписано в Брюксел на 1 април 1993 г., договарящите се страни се споразумяха, че Беларус ще положи всички усилия да не пренебрегва определени региони на Общността, които традиционно разполагат с незначителни дялове в квотите на Общността за вноса на продукти, служещи за суровина за тяхната обработваща промишленост.

По-нататък Общността и Беларус се споразумяха да провеждат консултации в случай, че се появи такава необходимост, с цел да предотвратяват всякакви евентуални проблеми в това отношение.

*За Правителството на
Република Беларус*

*За Съвета на
Европейските общности*

Съгласуван протокол № 4

В контекста на Споразумението между Европейската икономическа общност и Република Беларус за търговията с текстил и облекло, подписано в Брюксел на 1 април 1993 г., Беларус се съгласи, че от датата на искане до започването на консултациите, упоменати в член 7, параграф 3, Беларус ще съдейства за сътрудничеството като не издава лицензии за износ, които биха утежнили още повече проблемите, възникнали в резултат от регионалната концентрация на пряк внос в Общността.

*За Правителството на
Република Беларус*

*За Съвета на
Европейските общности*

Размяна на ноти

Генералната дирекция по външните работи на Комисията на Европейските общности изразява своето уважение пред Министерството на външните работи на Република Беларус и има честта да се позове на Споразумението за текстилните продукти, сключено между Беларус и Общността и подписано в Брюксел на 1 април 1993 г.

Генералната дирекция желае да информира Министерството, че в очакване на изпълнението на необходимите процедури за сключването и влизането на Споразумението в сила, Общността има готовност да даде разрешение за прилагането на разпоредбите от Споразумението фактически считано от 1 януари 1993 г. При това се разбира, че всяка от договарящите се страни може по всяко време да прекрати такова фактическо прилагане на Споразумението при условие, че до другата страна бъде изпратено 120-дневно известие.

Генералната дирекция по външните работи би била благодарна, ако Министерството би потвърдило своето съгласие с упоменатото по-горе.

Генералната дирекция по външните работи се възползва от случая да изрази още веднъж своите най-дълбоки почитания на Министерството на външните работи на Република Беларус.

Размяна на ноти

Министерството на външните работи на Република Беларус изразява своето уважение пред Генералната дирекция по външните работи на Комисията на Европейските общности и има честта да се позове на Споразумението за текстилните продукти, съгласувано между Беларус и Общността и подписано в Брюксел на 1 април 1993 година.

Министерството на външните работи желае да информира Генералната дирекция, че в очакване на изпълнението на необходимите процедури за сключването и влизането на Споразумението в сила, Общността има готовност да даде разрешение за фактическото прилагане на разпоредбите на Споразумението считано от 1 януари 1993 г. При това се разбира, че всяка от договарящите се страни може по всяко време да прекрати такова фактическо прилагане на Споразумението при условие, че до другата страна бъде изпратено 120-дневно известие.

Министерството на външните работи по външните работи би била благодарна, ако Генералната дирекция би потвърдила своето съгласие с горепосоченото.

Министерството на външните работи на Република Беларус се възползва от случая да изрази още веднъж своето дълбоко почитание пред Генералната дирекция по външните работи на Комисията на Европейските общности.

Съгласуван протокол № 5

В контекста на Споразумението между Европейската икономическа общност и Република Беларус за търговията с текстил и облекло, подписано в Брюксел на 1 април 1993 г., договарящите се страни се споразумяха, че в съответствие с член 19, параграф 2 от Споразумението, количествата продукти, произхождащи от Беларус, експедирани през 1993 година и влизащи в една от категориите текстилни продукти, включени в количествените ограничения, упоменати в член 2, параграф 1 от Споразумението, ще се отчисляват от количествените ограничения, определени за съответната категория за 1993 г.

*За Правителството на
Република Беларус*

*За Съвета на
Европейските общности*

Съгласуван протокол № 6

В контекста на Споразумението между Европейската икономическа общност и Република Беларус за търговията с текстил и облекло, подписано в Брюксел на 1 април 1993 г., договарящите се страни се споразумяха, че в съответствие с член 19, параграф 2 от Споразумението, продуктите, изброени в списък в приложение I към Споразумението и с произход от Беларус, но които не попадат в обхвата на количествените ограничения, посочени в член 2, параграф 1 от Споразумението, могат да бъдат включени или към системата за двойна проверка, специфицирана в протокол А към Споразумението, или към предишна система за надзор.

*За Правителството на
Република Беларус*

*За Съвета на
Европейските общности*